Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dobrze wie bowiem ― Bóg, że w tym ― dniu [kiedy] zjedlibyście z jego, otworzą się wam ― oczy, i będziecie jak Bóg znając dobro i zło. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Bóg wie, że w dniu, w którym z niego zjecie, otworzą się wam oczy i staniecie się jak Bóg, znający\* dobro i zło.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Bóg, znający, ּכֵאֹלהִים יֹדְעֵי : (1) imiesłów: znający, należałoby w tym przypadku traktować jako lm i odnosić do ludzi, nie Boga; (2) jak bogowie znający G, ὡς θεοὶ γινώσκοντες, por. <x>10 3:22</x>, ale także <x>10 31:53</x>. [↑](#footnote-ref-2)